



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 20 grudnia 1956 r.

Nr 58

TRESC:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 267 — Międzynarodowe Porozumienie Cukrownicze, otwarte do podpisu w Londynie dnia 16 października 1953 r. 481
- 268 — Oświadczenie rządowe z dnia 24 grudnia 1955 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Międzynarodowego Porozumienia Cukrowniczego, otwartego do podpisu w Londynie dnia 16 października 1953 r. 482

DEKRET

- 269 — z dnia 10 grudnia 1956 r. o przywróceniu nazwy miasta Katowice i województwa katowickiego 482

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 270 — z dnia 15 listopada 1956 r. w sprawie określenia organów administracji państwowej, na które przecho-
dzą niektóre uprawnienia Państwowej Komisji Planowania Gospodarczego i jej Przewodniczącego 482
- 271 — z dnia 15 listopada 1956 r. w sprawie szczegółowego zakresu i trybu działania Komisji Planowania
przy Radzie Ministrów 485
- 272 — z dnia 24 listopada 1956 r. zmieniające rozporządzenie z dnia 2 czerwca 1956 r. w sprawie uposażenia
niższego personelu oraz niektórych pracowników administracyjnych i obsługi zatrudnionych w zakła-
dach społecznych służby zdrowia 486
- 273 — z dnia 24 listopada 1956 r. zmieniające rozporządzenie z dnia 26 października 1954 r. w sprawie upo-
sażenia lekarzy i lekarzy dentyków 486
- 274 — z dnia 24 listopada 1956 r. w sprawie uposażenia kontrolerów sanitarnych zatrudnionych w zakładach
społecznych służby zdrowia 487
- 275 — z dnia 24 listopada 1956 r. w sprawie zmiany granic niektórych województw 488
- 276 — z dnia 24 listopada 1956 r. w sprawie zmiany granic niektórych powiatów w województwach lubel-
skim i katowickim 488
- 277 — z dnia 24 listopada 1956 r. w sprawie utworzenia niektórych osiedli w województwach: warszawskim,
wrocławskim i zielonogórskim 488

267

MIĘDZYNARODOWE POROZUMIENIE CUKROWNICZE

otwarte do podpisu w Londynie dnia 16 października 1953 r.

Przekład

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Au Nom de la République Populaire de Pologne

RADA PAŃSTWA

LE CONSEIL D'ETAT

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

podaje do powszechnej wiadomości:

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront fait savoir
ce qui suit:

W dniu 1 października 1953 roku sporządzone zostało w Londynie Międzynarodowe Porozumienie Cukrownicze.

Un Accord international sur le sucre a été fait à Londres le 1^{er} octobre 1953.

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne z zastrzeżeniami, uczynionymi przy podpisaniu przez Przedstawiciela Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve avec les réserves faites au moment de la signature par le Représentant du Gouvernement de la République Populaire de Pologne; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Dano w Warszawie, dnia 16 kwietnia 1954 roku.

Donné à Varsovie, le 16 avril 1954.

L. S.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

President du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
St. Skrzyszewski

Ministre des Affaires Etrangères:
St. Skrzyszewski

(Tekst Międzynarodowego Porozumienia Cukrowniczego w przekładzie polskim i w brzmieniach oryginalnych zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).